

Chinese Book Club to Go



同情者

Tong qing zhe

聖塔克拉拉縣圖書館

Book Club to Go Kit

(十本書 + 討論指南)



中文讀書會Kit借閱須知

1. 持圖書證借出者須負全責歸還kit內所有物件。如有任何損失時，此人必須支付罰款。
2. 借閱期為**6個星期**，不得續約。逾期罰款額和一本書等同。
3. 借出和歸還前，請詳細盤點Kit內物件。遺失物件罰款如下：
 整個Kit: \$250 (十本書+ 討論指南)
 每本書: \$20
 討論指南: \$10
4. 請務必至館內服務櫃台歸還。

Book Club Kit loan period and fines:

1. The person who checks out the kit is financially responsible for returning all the pieces in the kit.
2. Kit is checked out for **6 weeks**. You **cannot renew** the kit.
3. Please check content of book kits against the label tag provided before you return the book bag to the library. **Replacement costs for missing pieces** are as follows:
 *entire Kit: \$250
 *book: \$20/book
 *additional materials folder: \$10
 Once paid, the cost of a missing book or folder is non-refundable.
4. Book kits must be returned to the **circulation desk inside the library**.

《同情者》

Sympathizer

撰文者：Cupertino 中文讀書會會員 Ting L.

讀者分享：

越戰，是許多戰後嬰兒潮世代對大規模戰爭共有的記憶。不論是直接參與戰爭，眼見耳聞親朋好友被送去戰場，或是間接經由媒體報導，越戰帶來的傷害是眾所皆知的。六十、七十年代身在美國的人，很多親眼見過青年學子反抗被徵兵的反戰學潮，戰後的大批越南難民，就算只是旁觀者，也能感受到其中的傷痛苦楚。華盛頓的越戰紀念碑，以一塊斜躺入地的黑色大理石，刻上越戰裡犧牲的戰士姓名，低沉哀傷，讓遊客也感到心酸。越戰結束，以美國領頭的西方各國退出越南，按常理講是美國戰敗，死傷了許多美國的大好青年，可是美國各地卻舉行遊行慶祝。越南成功的達成一統江山，可又有無數的越南人被迫逃離家鄉，成了船民，在流亡途中喪命。歷史一般都是由戰勝國來敘述，可是大家所熟悉的越戰，情節故事卻都是由美國人來講述。這場戰事，是非成敗功過，回顧時不免讓人有撲朔迷離之感。

好萊塢出品的越戰影片，血肉橫飛，敵人越共暴虐殘酷。以越戰為背景的小說，經常描述一些原本無憂無慮的美國青年，遠赴越南，經過槍砲洗禮後身心或傷或殘，再回家鄉已是人事全非。以美國人的角度看去，美國是去幫助南越抵抗北越的入侵，美國青年在戰場上死傷無數，是被害人；家鄉淪陷而經過驚滔駭浪來到西方世界的越南難民，是受害人；而滯留在南越沒能逃離的，是被犧牲者…，乍看一切的罪魁禍首，都是邪惡的殺人如麻的越共，然而，有些被稱為左傾人士者卻認為錯在西方的帝國主義。不管怎麼說，我們熟悉的故事版本，主導者都來自西方國家，而留在戰爭地的越南人，以及逃離那片焦土的越南人，多年來竟是一味地沉默無言，直到我們看到了「同情者」這本書。

「同情者」的作者阮越清，1971年出生於越南，於1975年跟隨父母逃離越南來到美國，落腳於賓州的難民營，1978年搬離難民營，輾轉搬到加州聖荷西。父母開了一間越南雜貨店，培養他從私立小學，中學，一路直至柏克萊加大文學博士，成為南加大的教授。2015年出版的處女作小說「同情者」，一鳴驚人，得到2016年的普立茲獎，而後陸續得到其他多項文學獎，嘉評如潮。各方驚艷的原因很多，其中一項很可能是因為這本書從一個以前沒有人用過的角度，給了讀者全新的視野，和一個從沒有聽到過的聲音。

小說的主人翁是一個潛伏在南越軍中臥底的北越共黨地下工作者。他開宗明義的告訴讀者：「我是間諜，是臥底，是特務，是雙面人。我也是雙心人，…… 能夠看到任何一個問題的兩面。」故事以主人翁的自白書形式說出，從南越即將陷落前夕開始，在槍砲聲為背景的荒亂大撤退中，各種不同身份的人，在各個場景交替中，逐一出現。 主人翁做為一個說故事的人，在看似雜亂無章而跳脫的描述中，將軍，將軍夫人，美國友人克勞德，阿邦，阿敏，父親，母親，混血兒的主人翁，每一個人都呈現出許多不同的複雜面目。這或許是作者要藉由主人翁來告訴讀者的主題之一：不但事件會有正反兩面，人也有人前人後，表裏不一致，言不由衷的各種面目，而這些有時候並無關對錯。

主人翁連同好友阿邦隨著將軍一家，安全地逃離越南，來到美國。主人翁繼續執行臥底間諜的任務，監視將軍一家及其他聚居在附近的越南難民，將他們的言行匯報給遠在越南的阿敏。書中描述了許多越南難民來到美國後的生活，不同的謀生方式。有人沉緬於過往不能自拔，有人看似積極 有人看似積極的展開人生新頁卻只是苟延殘喘，有被當間諜謀殺了的替罪羔羊，有藉肉體來尋求慰藉的，更有組隊回越南打遊擊的。這些篇章作者用了大量的黑色幽默和半譏諷式文筆來描述，讓原本該是揪心的故事，變成了突兀荒謬的情節，讀來使人十分糾結，哭笑不得。笑，好像太殘忍；哭，又顯得太煽情了。直接用西方人的標準來審視，他們的行事是對是錯不難決定。可是這些人物背後錯綜複雜的東方情感，自設了牢籠，教人只能對他們心生憐憫。

主人翁參與的好萊塢越戰電影拍攝，是另一段是非黑白不明的故事。作者很明顯的在諷刺西方人強不知以為知的自大行徑，反過來由東方人眼裡看出去有多麼愚蠢可笑。一部以越南為背景的电影，沒有一句越南人的臺詞，描述的是「一群白種人從一群壞蛋黃種人手裡救出一群可憐的黃種人」。主人翁做為顧問卻沒有人要聽他講述的真實，因為從西方人的角度想像出來的情節更能讓西方觀眾接受，進而掏腰包進電影院。這部由戰敗者拍出來的越戰歷史背景的电影，裡面的越南人，不管是那一邊的，都是沒有聲音的，「聲音只屬於掌控舞臺中央燈光的人」。主人翁想要發出反對聲音，不但被除名，還幾乎遭到殺身之禍。雖然收到了一筆賠償金但也嚇破了膽，此後只敢帶回了面具，乖乖扮演聽話的角色，說出「媒體太過自由對於民主制度是不健康的」這樣的違心之論了。

書中另一段讓人印象深刻的是主人翁與阿敏和阿邦的關係。三個人從青少年在學時，因為一起對抗霸凌，意氣相投，以「為弱者挺身而出」為人生目標，歃血為盟成為過命的結拜兄弟。三個高中生自詡為三劍客，我為人人，人人為我。可是阿邦並不知道，他們三兄弟志向並不一樣，阿敏和主人翁同時另外走在一條秘密的道路上。阿邦是反共的南越軍人，因為父親被越共殺死而矢志從軍，曾是專門暗殺越共的殺手。相反的，阿敏是在南越的共產黨員，對革命大業忠心耿耿，而且是主人翁的直屬組長。主人翁則是在南越卧底的北越間諜，在南越某位將軍手下擔任助手。阿邦和主人翁隨著將軍逃離越南來到美國，阿邦成了真正意義上的難民，主人翁則繼續擔任越共間諜，傳遞消息給阿敏，阿敏則留在越南置身於呼風喚雨的人物中。而這些阿邦都並不知情，只知道「你血中有我，我血中有你」那少年時對彼此的誓言。當在美國的將軍懷疑一個中國裔少校是內奸而叫主人翁去鏟除時，是阿邦自告奮勇去執行任務，因為「要弄髒手的事交給我」。而主人翁為了保護阿邦，雖然知道危險重重，還是自動請求將軍讓他與阿邦一起回越南參加革命。阿敏做為政委，對關在獄中的主人翁百般折磨，最後又賄賂了司令，安排了他與阿邦的偷渡。這些表面上看來充滿兄弟義氣的行為，卻又是建立在層層謊言之上，讓人看不清這三人到底是友是敵？

書中充滿了黑白難分的故事情節，主人翁本人也是非正非邪，看世事充滿了旁觀者的冷眼及玩世不恭的諷刺戲謔，對阿敏那樣的革命理想也是不斷的反覆懷疑。當讀者經由主人翁的點滴回憶，看到他的出生及成長背景，也逐漸能理解到他形成這樣的性格的原由。主人翁的偽善法國傳教士父親從未正面承認他這個混血私生子，越南母親雖然愛他卻無力保護他，他一輩子活在處處被人鄙視的「雜種」的非我族類的歧視中，無處可以認同，兩面不是人，而成為了雙心人。同樣的背景，或者也可以放大到像越南這樣的曾經被殖民的國家，是要跟西方強權帶來的表面榮景和骨子裡的卑下共存，還是換一種思維，與其讓金髮碧眼的異族來統治，不如自己來做統治者。主人翁參加共產黨，曾被派到美國讀大學研究美國文化，其中的任務之一是學習美國人的思考模式，好對美國人展開心理戰，可是他對己方越南革命同志的心理並不了解。直到他從美國回到越南，在一次伏擊被抓後被自己的共產同志刑求時才恍然大悟：「以獨立與自由之名解放自己之後，我們隨即也剝奪了戰敗兄弟的獨立與自由」。最後主人翁在等待偷渡離開越南時，只能告訴自己，唯一能肯定能承諾的只有一件事：「我們會活下去！」

整本書從開始到結束都充滿了吊詭的辯證，每每讓讀者困惑異常，連書名「同情者」都不能確知其意。同情者是主人翁嗎？可是他的一生不是讓讀者覺得他應該是被同情者嗎？同情者是那些接納越南難民的西方國家及其人民嗎？可是那些在越戰中犧牲了子弟的家庭不是也該被同情嗎？在越戰中西方國家其實是戰敗國，又有什麼資格來同情別人呢？北越的共產黨員，因為同情南越被西方壓榨的人民，進而成功的趕走了西方帝國主義，是同情者嗎？可是他們成為統治者以後又轉頭來鬥爭原來被壓榨的越南人民，又怎麼會是同情者呢？或者作者要告訴我們的是所有跟越戰有關聯的人與事，都沒有確切的解答，而倖存於世的人們，只能對這段歷史，寄予無限的同情。進而看這世上所有無論過去的或現在正進行中的人事，大多數也是一樣很難批判對錯。想要不偏不倚，唯一能做的是用同情心來看待一切，包容一切的不完美。

可以討論的題目：

1. 在看本書之前你會怎樣描述越戰？看完本書之後，你對越戰的印象有沒有什麼地方改變了呢？為什麼？
2. 除了越戰之外，你能舉出一個勝負對錯分明的戰爭實例嗎？通常歷史都是戰勝國來寫的，你能反過來用戰敗國的角度來描述這場戰爭嗎？
3. 在不同的國家裏，學校對同一歷史事件的描述多半是根據自己國家的立場而言，看法很可能是大不相同的。那麼，我們如何方能教導年輕的一代不偏不倚的世界觀呢？
4. 本書的主人翁自稱是雙心人，是什麼意思？我們其他人都是「單心人」嗎？故事裡主人翁，阿邦和阿敏是結義三兄弟，可是他們之間除了相互扶持，也有許多的欺瞞。你覺得這樣的友情還能是真誠的嗎？
5. 作者藉由主人翁的嘴裡，對西方人有許多諷刺的描述。你覺得作者公平嗎？亦或者作者因為不滿西方人對東方人的歧視，而轉過來以其人之道還治其身？
6. 你對書中充斥的黑色幽默，有什麼看法？
7. 一般作者給自己小說裡的人物命名，多半都有些寓意在內。本書中的結義三兄弟的名字是阿敏 (Man)，阿邦 (Bon)，及根本是無名氏的主人翁「我」。其他有些人物只有稱謂，譬如將軍、夫人、系主任、代表，甚至只有外號如「吃喝無度的少校」。作者有什麼特殊用意嗎？

作者阮越清訪談及演講：

請參閱作者網站 <http://vietnguyen.info>

<https://vietnguyen.info/2018/interview-with-viet-thanh-nguyen>

Viet Thang Nguyen, “The Sympathizer” – Politics and Prose

<https://youtu.be/TJ5s5NCw6-w>

THE SYMPATHIZER by Viet Thang Nguyen | Kirkus Reviews

<https://www.kirkusreview.com/book-reviews/viet-thang-nguyen/the-sympathizer/>

Viet Thang Nguyen: “The Sympathizer, Memory of the Vietnam War” - Yale University

<https://youtu.be/zHWY3d7aJQk>

Viet Thang Nguyen | History, Identity, Politics and the Art of Writing || Radcliffe Institute, Harvard University

<https://youtu.be/aiKTKGFK7s>

越戰與同情 - 同情者 - 豆瓣

<https://m.douban.com/book/review/961/2740>

作者其它作品：

The Refugees – Grove Atlantic, 2017

Flashpoint for Asian American Studies – Fordham University Press, 2017

Nothing Ever Dies: Vietnam and the Memory of War – Harvard University Press, 2016

Race and Resistance: Literature and Politics in Asian America – Oxford University Press, 2002